



MASENO UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS 2017/2018

SECOND YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS WITH INFORMATION TECHNOLOGY

MAIN CAMPUS

AFR 209: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Date: 15th February, 2018

Time: 3.30 - 6.30 pm

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions.



AFR 209 : INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Répondez à toutes les questions

SECTION A – LA PARTIE THEORIQUE

1. Citez les différences entre la traduction et interprétation. (10 points)

2. La traduction et l'interprétation ont les opérations intellectuelles différentes. Présentez brièvement ces aspects intellectuels. (10 points)

3. Expliquez brièvement les notions suivantes
 - a) Verba volant scripta manent
 - b) Ad verbum et ad sensum

(10 points)

4. Certains noms français ressemblent à des mots qui ont la même orthographe en anglais mais ces mots n'ont pas le même sens. (les faux amis) Donnez au moins cinq exemples. (10 points).

SECTION B - LA PARTIE PRATIQUE

A. Traduisez les phrases suivantes du français à l'anglais

1. Ce journal est intéressant
2. Cette région est touristique
3. Je suis fatigué ; je vais faire une somme
4. J'aimerais bien faire le tour de la ville
5. Sa petite sœur était un bébé adorable.
6. L'enfant joue de façon bruyante
7. Mon professeur m'a parlé un bref moment
8. Il a observé son ami d'un air triste
9. Tout abus sera sévèrement puni
10. Tous les insecticides sont dangereux
11. Je m'inquiète de sa sante
12. L'enfant a dit quelque chose de drôle.
13. On a besoin d'un stylo et d'une feuille de papier pour rédiger une lettre.
14. Nous assisterons a la répétition générale
15. L'ouvrier a demandé un congé de maladie à son patron.

(15 points)

B. Traduisez les phrases suivantes de l'anglais en français

1. I prefer to have my own room
2. Most Kenyans are Christians
3. She of Ugandan origin; her husband is Tanzanian
4. East Africans buy many Japanese cars
5. A good South African wine is very expensive
6. We have many questions to answer
7. We are looking for a book to read
8. Who is the fine lady with the white car?
9. She is the best in the class.
10. His house is the largest in the village.
11. I like my work more and more
12. Our team is playing better and better
13. Wait for me outside.
14. Everyone treated me kindly.
15. The room was totally flooded with sunlight .

(15 points)